

ЧАРОБЊАК ИЗ ЧУДНОВАТОГ ХРАСТА

МИЛОШ
КРАТОХВИЛ

ИЛУСТРОВАЛА
АПЕНА
ШУЛЦ

СА ЧЕШКОГ ПРЕВЕЛА
МАРИЈА
ИЛИЋ



Милош Кратохвил
ЧАРОБЊАК ИЗ ЧУДНОВАТОГ ХРАСТА

Наслов оригинала **ČARODĚJ Z NAFUKOVACÍHO STROMU**
Text © Miloš Kratochvíl, 2021 • Illustrations © Alena Schulz, 2021

За издање на српском језику © Креативни центар 2025

Текст **Милош Кратохвил** • Илустровала **Алена Шулиц**
Са чешког превела **Марија Илић** • Уредница **Катарина Плазинић**
Лектура **Бранка Тарбук** • Ликовни уредник **Душан Павлић**
Припрема за штампу **Татјана Ваљаревић**

Издавач **Креативни центар**, Београд, Градиштанска 8
Тел.: 011/ 3088 446 • e-mail: info@kreativnicentar.rs • www.kreativnicentar.rs

За издавача **Љиљана Маринковић**, директорка
Штампа **Публикум**, Нови Сад • Година штампе 2025 • Тираж 1500
ISBN 978-86-529-1405-0

CIP – Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд
821.162.3-93-31

КРАТОХВИЛ, Милош, 1948

Чаробњак из чудноватог храста / Милош Кратохвил ;
илустрације Алена Шулиц ; [са чешког превела Марија Илић].
– Београд : Креативни центар, 2025 (Нови Сад : Публикум). – 88
стр. : илустр. ; 19 x 19 cm Превод дела: Čaroděj z nafukovacího
stromu / Miloš Kratochvíl. – Тираж 1.500. – О ауторима: стр. [92].

ISBN 978-86-529-1405-0

COBISS.SR-ID 180840969



**Sufinansira
Evropska unija**

Објављено уз подршку Европске уније. Садржај
и мишљење изнети у овој публикацији искључиво
представљају гледиште аутора и ни на који начин
не одражавају ставове Европске уније.

A whimsical illustration of a large, gnarled tree with thick, reddish-brown bark and lush green oak leaves. A wizard with a long grey beard, wearing a green and yellow striped robe and a tall pointed hat, is climbing the tree trunk using a wooden ladder. A small bird with blue, white, and brown feathers is perched on a branch to the left. Several acorns are scattered throughout the scene, including one hanging from a branch at the top and another on the ground at the bottom right. The background is a light blue sky with soft white clouds.

ЧАРОБЊАК ИЗ ЧУДНОВАТОГ ХРАСТА

МИЛОШ
КРАТОХВИЛ

ИЛУСТРОВАЛА
АЛЕНА ШУЛЦ

СА ЧЕШКОГ
ПРЕВЕЛА
МАРИЈА ИЛИЋ

НА ВРГАЊЕВОМ ПРОПЛАНКУ

Чаробњак Хонзула је живео у чудноватом шупљем храсту на ободу Вргањевог пропланка.

Он сам био је толико мршав да је могао да се увуче у пукотину у сувом стаблу, али када је очекивао госте позвао би ветар да му дувањем прошири шупљину у храсту, онолико колико је чаробњак желео.

А Хонзула је често имао госте.

Сваког часа би код њега дотрчао или долетео неко из Халонске шуме. Долазио је и шумар Вотава, а посећивали су га и људи из оближњих села и околних градића.

Углавном су долазили да га моле за савет или за помоћ. Кад би се неко упутио према Вргањевом пропланку, сојка стражарка би закрештала. Хонзула би дохватио свој дурбин с пет сочива, осмотрио посетиоца и одмах би му било јасно ко стиже и с каквом муком. Ако се радило о малој муци, наредио би ветру да тек малчице прошири шупљину у храсту. У случају веће муке шупљина би постајала голема као дворана, па се ту ниједна брига није чинила превеликом.





СВАКИ ПРАСАК ЗА ЗЕЦА

Све је почело док се Ондра играо шишарком ариша испред своје јазбине.

Њушкицом је бацао увис шишарку и покушавао да жонглира њоме служећи се ушима. Добро му је ишло. А онда су с неба слетела два гаврана. Сигурно би шчепали зеца својим опасним канцама да се у том тренутку није зачуо гласан пуцањ.

Ондри се најезило крзно на врату, иза уха му се закачило једно црно гавраново перо, а пред исколаченим очима искрсао је лик шумара Вотаве.





Кад се зачује пуцањ, сваки зец бежи као зец и ишчезне пре него што хитац одјекне кроз шуму. И Ондра је потрчао. И то право према шумару и – хоп! – скочио му у наручје!

Шумар се препао, пушка му је испала из руке, а шешир са заденутим сојкиним пером склизнуо на потиљак. Хектор, његов ловачки пас, толико се упрпио да три дана после тога није залајао. Само је код куће старом јазавичару Дрмашу више пута поновио: „Буразеру, то никад ниси видео! Зец, а потрчао право према шумару и његовој сачмарици – и онда му скочио у наручје! Еј, зец, који бежи од свакога и свачега!“

Дрмаш је вртео главом у неверици. Ловачки пси много воле да измишљају, исто као и ловци. Али убрзо је схватио да у Хекторовом кевтању није било нимало претеривања.

Од тада, кад год би се у шуми зачуо некакав сумњив звук, зец Ондра би се створио код њиховог господара.

Ако би над шумом загрмело из олујних облака, улетао би у шумареву кућу. Ускочио би и кроз затворен прозор!

Наиме, Ондра је био убеђен да сваки прасак потиче од шумара Вотаве. И да то шумар пуца како би њега сачувао од неке опасности.





САДРЖАЈ

НА ВРГАЊЕВОМ ПРОПЛАНКУ.....	5
СВАКИ ПРАСАК ЗА ЗЕЦА.....	7
ШУМАРЕВА КУЋА У ОПАСНОСТИ.....	13
ЧАРОЛНИЈА ПРОТИВ СТРАХА.....	16
ДОКТОР ИЗ ЗЕЦОВЦА.....	22
ДРУГИ ПРАСАК ЗА СТРАШИЛО.....	26
ДВЕ КАПЉИЦЕ СОКА ОД ЈЕЛЕ.....	31
СТРАХ И ТРЕПЕТ ХАЛОУНСКЕ ШУМЕ.....	38
ЛИСИЦА И УПЛАКАНИ БОР.....	43
ТРАЖИ СЕ ВЕЛИКА ЗВЕРКА.....	48

ПРАВАЦ ЗООЛОШКИ ВРТ.....	51
ДОМЕ, СЛАТКИ ДОМЕ	58
ПЕШЧАНА ЧАРОПНЈА	62
ШТА АКО КАМИЛА СКОЧИ	66
ГРБАВ ЖИВОТ	69
СУЛТАН БЕН ДАЈАН	72
КАМИЛА НА ДВЕ НОГЕ	76
ПАЗИ ШТА ОБЕЋАВАШ	79
ВИХОР ИЗ ЧАРОБЊАКОВЕ КАПЕ	83



Милош Кратохвил (1948) познати је чешки писац за децу. Писањем је почео да се бави у раној младости, а многе његове књиге добиле су угледне књижевне награде. Написао је преко шездесет сценарија за телевизијске бајке, које су стекле велику популарност међу најмлађим гледаоцима. Роман *Неваљалци* једна је од пет књига из серије романа о нераздвојним друговима – дечацима Михалу и Филди. Милош Кратохвил живи у Черношицама близу Прага.



Алена Шулиц (1954) рођена је у Прагу, у уметничкој породици. Похађала је средњу уметничку школу у Прагу и два пута је покушала да се упише на Прашку академију уметности, архитектуре и дизајна, али није успела јер није била чланица социјалистичке омладине Чехословачке. Неко време живела је у Аустрији, где је почела да ради као илустраторка. Половином деведесетих година вратила се у Чешку, где и сада живи, слика и илуструје.



Марија Илић (Београд, 1971) дипломирала је и завршила мастер студије на Групи за енглески језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду. За *Креативни центар* је са чешког превела децје романе *Куки се враћа*, *Покварни дом*, *Духоловци* и *Чаробњаци*, а са енглеског стрипове *Сестре*, *Осмех*, *Храброст*, *Олга* и *свемирско путовање* и *Олга* и *тајанствени смрдљиви створ*, као и романе за децу *Локи*. *Како бити добар* и *Локи*. *Како (не) бити крив*.

ЧАРОБЊАК ИЗ ЧУДНОВАТОГ ХРАСТА

МИЛОШ
КРАТОХВИЛ

ИЛУСТРОВАЛА АЛЕНА ШУЛЦ

Чаробњак Хонзула је живео у шупљем деблу храста и био је добричина. Када би му неко дошао у посету да се пожали на своју муку, Хонзула би чаролијом увећао шупљину храста, па се свака брига одмах чинила мањом и решивом. Али на зеца Ондру његова чаролија имала је врло неочекивано дејство – он је од најплашљивијег постао најубраженији зец у шуми. Себе је сматрао тако крупном зверком да се на крају претворио у камилу! У некада спокојном подручју, под заштитом шумара Вотаве, одиграле су се невероватне згоде ... и незгоде!



www.kreativnicentar.rs